<<《红楼梦》诗词英译词典>>

图书基本信息

书名: <<《红楼梦》诗词英译词典>>

13位ISBN编号: 9787510040887

10位ISBN编号: 7510040884

出版时间:2011-12

出版时间:世界图书出版公司

作者:高雷

页数:350

版权说明:本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介,请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com

<<《红楼梦》诗词英译词典>>

内容概要

《红楼梦》的翻译质量在很大程度上决定了整个《红楼梦》的翻译质量,因而任何一个红楼译家都会倾心处之。

《当代学者人文论丛:诗词英译词典(汉英对照)》收录的诗词译文选自杨宪益夫妇翻译的A Dream of Red Ma io, David Hawkes & John Minford翻译的The Story of the Stone、B.S.Bo all翻译的The Red Chamber Dream以及H.Bencraft Joly翻译的 The Dream of Red Chamber。

读者可以从这些不同的译文中窥见译者的翻译 策略、翻译方法,甚至文化差异和意识形态等。

《当代学者人文论丛:诗词英译词典(汉英对照)》既可以为读者提供名家的译文,作为参考,更为读者研究《红 楼梦》的诗词翻译提供比较、分析的原材枓,甚至为研究中国古典诗歌的翻 译提供了很好的资枓。

<<《红楼梦》诗词英译词典>>

作者简介

高雷,江苏连云港人,翻译学博士。

1995年毕业于南京气象学院(现更名为南京信息工程大学),2003年毕业于广西大学外国语学院,获英语语言文学硕士学位,2010年毕业于山东大学外国语学院,获英语语言文学博士学位。 现在淮阴师范学院外国语学院任教。

已在中外学术期刊上已发表学术论文近20篇。

<<《红楼梦》诗词英译词典>>

书籍目录

青埂峰偈(第一回) 作者题绝(第一回) 太虚幻境对联(第一回) 癞头和尚嘲甄士隐(第一回) 中秋对月贾雨村(第一回) 中秋对月贾雨村(第一回) 好了歌没道人(第一回) 好了歌注甄士隐(第一回) 好者评对联(第二回) 管屋对联(第三回) 管屋对联(第三回) 西江月二词批宝玉(第三回) 赞林黛玉(第三回) 护宫符(第四回)

上房内间对联(第五回)

.

<<《红楼梦》诗词英译词典>>

章节摘录

版权页: Yours will be the power to estimate, in a thorough manner, the real motives of all things, as yours will be intelligence of an excessive degree;But instead (of reaping any benefit) you will cast the die of yourown existence!

The heart of your previous life is already reduced to atoms, andwhen you shall have died, your nature will have been intelligent to nopurpose!

Your home will be in easy circumstances; your family will enjoycomforts; But your connexions will, at length, fall a prey to death, and the inmates of your family scatter, each one of you speeding in a different direction, making room for others!

In vain, you will have harassed your mind with cankering thoughtsfor half a lifetime; For it will be just as if you had gone through the confused mazes of dream on the third watch!

Sudden a crash (will be heard) like the fall of a spacious palace, and a dusky gloominess (will supervene) such as is caused by a lamp about to spend itself!

<<《红楼梦》诗词英译词典>>

编辑推荐

《诗词英译词典(英汉对照)》是当代学者人文论丛之一。

<<《红楼梦》诗词英译词典>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介,请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com